

Как видно из представленных выше рассуждений, несмотря на кажущуюся простоту, наименование бренда появляется в результате четко продуманной схемы, когда задействуются ассоциации, вызываемые данным словом, а также фонетические, семантические особенности выбранного владельцами названия.

А. Вронская

ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКОЕ ПОЛЕ «АТМОСФЕРНЫЕ ОСАДКИ» В АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Сопоставительное изучение фразеологических единиц позволяет сравнить восприятие окружающего мира народами-носителями языков. Макроконцепт «атмосферные осадки» является универсальным и формируется совокупностью микроконцептов. Ключевыми лексемами, репрезентирующими данный концепт, являются: в английском языке – *precipitations*, во французском языке – *précipitations*. Семантический анализ данных лексем позволил выявить классификационные признаки формирующих микроконцептов: ‘вода в жидком/твердом состоянии’, ‘разнообразие форм (дождь, снег, туман, град, роса)’, ‘образуются в атмосфере’, ‘выпадают/оседают на земную поверхность’.

Анализ языкового материала показал, что существительные *precipitations/précipitations* не входят в состав фразеологизмов, в отличие от ключевых лексем микроконцептов и их синонимов. Наибольшее число фразеологизмов в языках сравнения образовали существительные, вербализующие такие концепты, как дождь (англ. *Rain or shine* ‘при любых условиях’; фр. *pluie de chien* ‘проливной дождь’) и снег (англ. *the snow of yester* ‘безвозвратное время’; фр. *neige d’antan* ‘прошлогодний снег’), что обусловлено частотой их языковой репрезентации в речи.

Лексико-фразеологическое поле «Атмосферные осадки» в языках сравнения характеризуется антропоцентричностью. Например, о человеке опытным француз может сказать: *Il n’est pas tombé de la dernière pluie* ‘Он не с неба свалился’. В качестве примера в английском языке можно привести фразеологизм *pure as a driven snow* ‘невинен как ребенок, непорочный, чистый’.

Анализ языкового материала позволил выявить полные эквиваленты, например: фр. *dans le brouillard* и англ. *in a fog* ‘находиться в замешательстве’ и частичные, например: англ. *the rain comes down in torrents* и фр. *il pleut à vache qui pisse* ‘дождь льет как из ведра’ (описывает одно событие, но происходит замена образа). Однако преобладающими оказались безэквивалентные фразеологические единицы, например: англ. *small rain lays great dust* ‘мал золотник, да дорог’; фр. *avoir déjà vu neiger* ‘иметь опыт’.

Таким образом, частота использования номинативных единиц, репрезентирующих разновидности атмосферных осадков во фразеологии языков сравнения, обусловлена, прежде всего, частотой их использования в языке, географическими и климатическими особенностями стран изучаемых языков.

При преобладании в языках сравнения фразеологических единиц с компонентами *снег* и *дождь*, наиболее частотными во французском языке оказались фразеологизмы с лексемой *neige* ‘снег’, в английском языке – *rain* ‘дождь’. Преимущественное использование безэквивалентных фразеологических единиц объясняется особенностями исторического и культурного развития, обычаями и традициями французского и английского народов.

К. Гайдук

ОСОБЕННОСТИ ПОЭТИЧЕСКОГО ТЕКСТА

(на материале образных сравнений современного французского языка)

Поэзия – значимое явление для языка и культуры нации, один из специфических способов познания мира, главным объектом которого является внутренний мир человека, его восприятие жизни и эмоциональное отношение к ней.

Поэтический текст имеет ряд особенностей, отличающих его от прозаического: в нем первичен субъект высказывания и его отношение к изображаемому; это – образное понимание мира с установкой на выражение, т.к. форма поэтического текста составляет его содержание; он является вторичной семиотической системой, в основе которой лежит система обыденного языка; представляет собой эстетически организованную систему, что проявляется в подчиненности его формы и смысла эстетическому замыслу; его отличают различные формальные параметры (метричность, рифма) и др.

Одним из часто используемых стилистических приемов является образное сравнение, сущность которого заключается в сопоставлении одного явления (или предмета) с другим с целью выделения, более яркого изображения его признака. Наиболее распространенной формой сочленения компонентов сравнения является предлог *comme*.

В отличие от логического сравнения, компоненты образного сравнения всегда являются разнородными, их сопоставление основано не на сходстве, а на уподоблении первого компонента второму, т.е. уподоблении темы создаваемому поэтом образу. Анализ семантических групп второй составляющей образных сравнительных конструкций позволяет выделить следующие типы, в которых образ формируется на основе сопоставления с: 1) материальными предметами *Et voici que mon cœur est comme un puit tari!*; 2) растительным миром *Et que les cœurs sont comme un jardin qui fleurit*; 3) животным миром *Sois comme un loup blessé qui se tait pour mourir*; 4) эмоциями, чувствами человека *Notre amour reste là bête comme les regrets*; 5) человеком или частями человеческого тела *Le vent est doux comme une main de femme*; 6) со стихией огня *C'est qu'il est un désir, ardent comme une flamme*; 7) явлениями природы и др.

Составляющими образности являются оценочные компоненты *comme un puit tari*, *comme un loup blessé qui se tait pour mourir*, *bête comme les regrets* (со знаком –) и *comme un jardin qui fleurit*, *doux comme une main de femme* (со знаком +), усиливающие и усложняющие прагматический план высказывания.